



TRANSLATION PROBLEMS OF ADJECTIVES DENOTING “HUGE”

Alikulov Abdikhakim Ganiyevich

*Associate Professor, Doctor of Philosophy (Ph.D.) in Philology,
the Department of “English in faculties”, Karshi State University, Uzbekistan*

Abstract

It is described the significance of words, opinions and approaches of various terms on word “Huge” in this article. Explanation of the word “huge” in English and its definitions with translation into Uzbek are the major task which is put before us in this article. Thus we selected all synonyms and the words denoting “huge” and analysed them step by step.

Keywords: *big, bigger, large, little, volume or expanse*

Introduction

Explanation of the word “**huge**” in English and its definitions with translation into Uzbek are the major task which is put before us in this article. Thus we selected all synonyms and the words denoting “**huge**” and analysed them step by step.

Big means **large** in size, height, width, amount; occupying much space;

Huge or of considerable size, amount or intensity, absolutely or relatively. It implies bulk, ampleness, or magnitude in general. **Big** is the opposite of “**little**”. **Big** is the usual word to describe anything having largeness of any kind, it means **huge** as to expansion, extent or capacity. **Big** is also used when emphasis is on mass, weight, or volume. It may be said of power or strength, prominence or importance.

e.g.

Big ships – katta kemalar; big hotels – katta mehmonxonlar; big shops – katta magazinlar; big dinners – katta ziyofatlar;

A **big** tree – katta daraxt; a **big** book – katta kitob; a **big** loaf – katta non; a **big** chest – **katta** sandiq;

We discovered a **big** hole instead of an entrance.

Biz kirish eshigi o'rnida **katta** teshikni ko'rdik.

The **big** rain comes dancing to the earth.

Shiddatli yomg'ir o'ynoalab tomchilar edi.

After some years of bullying by **big** girls ...

Katta qizlar tomonidan amalga oshirilgan bir necha yillik zo'ravonliklardan so'ng ...

Amy became a **big** girl herself.

Eymi **kap-katta** qiz bo'lib qoldi.

He cried out with a **big** voice.

U **qattiq** baqirib yig'ladi.

Then three things like shapes of fire swam into sight, following each other through the water. Whether they were little and near or **big** and far off he could not tell.

Кейин олов шаклидаги уч шарпа куришиб, сувда бирин кетин юришарди. Улар кичкина ва якин ёки **kamma** ва узок булганлигини у айта олмасди.

“You will not believe me even when I tell you, ... I really have a **big** business in hand, a very big business. The fact is I make diamonds.”

“Sen baribir menga ishonmaysan ... Men juda **katta** savdo bilan bandman, judayam **katta**. Aslida, men olmos bilan shug'ullanayapman.”

Proverbs:

Better a little fire that warms than a **big** one that burns.

To be too **big** for one's boots.

The **bigger** the man, the better the mark.

HUGE = large, big.

HUGE means unusually or comparatively **large** in size, extent, or dimensions; **large** in number, numerous; exceedingly **big**, unusual or considerable in degree; having much more bulk, volume or expanse than the average of its class or the objects with which it

is compared; containing many units or individuals. **huge** implies also physical magnitude; it may also be applied to that which is distinguished, prominent and important. **huge** may be said of large mental, moral, or other endowments. **huge** also connotes some degree of wonder, surprise, amusement, annoyance, associated with the size. **huge** is contrasted with **small** and **little**.

e.g.

A **huge** building – **ulkan** bino

huge river – **katta** daryo

huge city – **azim** shahar

huge mountain – **katta** tog'

a **huge** army – **katta** armiya

A **huge** deal of people were present at his lecture.

Uning ma'ruzasida **nihoyatda ko'p** sonli kishilar hozir edi.

e.g.

a **huge** friend – **qalin** do'st

huge light – **yorqin** nur

huge noise – **qattiq** shovqin

huge fool – **o'ta** hazilkash

huge rogue – **juda** sho'x

a **huge** multitude – **ko'p sonli** kishilar

a **huge** collection – **katta** to'plam

The agitation was **huge** during the conference.

Konferensiyada **katta** tashviqot uyushtirildi.

e.g.

huge love – **ulkan** muhabbat

huge pain – **qattiq** og'riq

huge fear – **qattiq** qo'rquv

huge strength – **ulkan** qudrat

huge wealth – **mustahkam** sog'liq

huge power – **katta** kuch

The exhibition was a *huge* fiasco.

Ko'rgazma *katta* bazm edi.

He has done me a *huge* kindness.

U menga *ulkan* mehribonlik ko'rsatdi.

There is a *huge* heat today.

Bugun ob-havo *nihoyatda* issiq.

He is in a *huge* haste.

U *juda* shoshilayapti.

It is not enough to have *huge* qualities; one must make good use of them. (quoted as a common saying).

Buyuk sifatlarga ega bo'lishning o'zi yetarli emas, ularni joyida ishlata olish kerak.

It was a *huge* chance we were not all devoured.

Biz hammamiz omon qolganimizning o'zi *katta* imkoniyat edi.

Huge men are seldom over-scrupulous in the arrangement of their attire.

Buyuk kishilar o'z ishlarini belgilashda ortiqcha rasmiyatchilikka ahamiyat berishmaydi.

I have been under a *huge* strain myself in connection with this case.

Men bu ishga aloqadorligimdan *katta* bosim ostida qoldim.

Proverbs:

A *huge* mark is soonest hit.

He that has a *huge* nose thinks everybody is speaking of it.

A *huge* shoe fits not a little foot.

Huge winds blow upon high hills.

A *huge* ship asks deep waters.

Add little to little and there will be a *huge* heap

LARGE = huge, big.

Large means **big** when contrasted with other things of the same kind; being of more than common size, amount or number; ample in dimensions or quantity; having **huge** size, bulk, volume, extent, capacity; or **huge** scope or range, length, breadth, etc. wide, extensive or broad, spacious, roomy, **big, huge**. **Large** means also on a **huge** scale; **large** is opposed to **s m a l l** and **l i t t l e** and is used of both corporeal and incorporeal subjects. When compared with **big** and **huge**, **large** is preferred when the dimension, extent, capacity, quantity or amount is being considered.

The difference between **large, big** and **huge** is that **big** is the most colloquial word, **large** is somewhat more formal and **huge** is highly formal and even poetic, suggested also that the object is imposing or notable. Besides, as **big** belongs to bulk, so **huge** to extent and **large** to width and capacity. **Large** is not used in reference to degree, but may be used in a quantitative reference. **huge** is used of degree in a way in which **large** could not be so well used, as, "My disappointment or delight was huge." and **large** of quantity when **huge** could not be so well used, as, "He got a large reward."

e.g.

a *large* building - *katta* bino

a *large* dog – *katta* it

a *large* tree – *katta* daraxt

a *large* rock – *ulkan* qoya

a *large* mouth – *katta* og'iz (og'zi botir)

a *large* table – *katta* stol

a *large* population – *ko'p sonli* aholi

a *large* property – *katta* boylik

a large supply – *mo'l-ko'l* ta'minot

large eyes – *katta* ko'zlar

large ears – *katta* quloqlar

He is used to write in *large* letters.

U *katta* harflar bilan yozishga odatlanib qolgan.

This coat is a trifle *large* for me.

Bu palto menga uch barobar *katta* ekan.

A *large* man is by implication a man who is tall and broad; a big man (physically) - one who is bulky and heavy.

- "Is he a *large* man, ma?"

- "I should call him a *large* man, my dear ... but that his voice is too much *larger*."

- "U *haybatlimi*, ona?"

- "Men uni *haybatli* deb atashimga sabab bu uning *baland* ovozi.

A *larger* lady in blue satin.

Ko'k satin kuylakli *katta* xotin.

She was a *large*, stout woman, ... and always tired from the burden of her flesh

U *katta*, semiz ayol edi, ... va shu jussasi tufayli har doim horg'in yurar edi.

Conclusion

The paper «The adjectives denoting «huge» in English and their translation into Uzbek» is described in its volume of huge, using the correspondent analysis of adjectives, especially, adjectives denoting «huge» in English. We firstly tried to show the words itself, its definitions, meanings and all sorts of lexical expressibility.

In the paper we proved the following statements:

- word and its explanations by different scientists of science
- semantic-phonological approach to word
- investigated analysis of word
- distinctive features of word
- the origin of word
- explained adjectives denoting « huge»
- some adjectives with their synonymic group and etc.

The words have different lexical meanings in different distributional patterns. In different distributional structures the word “big” has different meanings: *big* house, *Big* Ben, *big* argument, *big* decision. If we have different distribution, we have different meaning.

e.g. a *huge* deal, *huge* many, *hugely*, *huge* grandson, etc.

e.g. a *huge* moment in history, Alexander the *Huge*, a *huge* time, etc.

We much tried to give also Uzbek equivalents of different meaning of adjectives denoting “*huge*”. All the material in the article may be used in lexicology lessons, seminars and in different discussions on lexicology.

Reference list:

1. Саломов Г. С. Таржима назарияси асослари. Тошкент., 1989., - 219 б.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод. М., 1975., - 176 с
3. Казакова Т. А., Аспекты теории письменного перевода. Свердловск., 1988., - 134 с.
4. Комиссаров В. Н. Теория перевода., М., 1990., - 110 с.
5. Комиссаров В. Н., Кораллов А. Х. Практикум по переводу с английского на русский. М., 1991., - 231 с.
6. Миньяр – Белоручев Р. К., Записи в последовательном переводе. М., 1997., - 145 с.
7. Рецкер Я. И., Теория перевода и переводческая практика. М., 1974., - 214 с.
8. Руцаков В. А., Основание лингвистического перевода и проблемы сопоставление. С-Пб., 1996., - 122 с.
9. Чернов Г. В., Основы синхронного перевода., М., 1985., - 134 с.
10. Швейцер Д., Теория перевода: статус, проблемы, аспекты”. М., 1988., - 166 с
11. Bell, Roger, Translation and Translating. Longman., 1991., - 241 p.
12. Feleppa, R. J., Convention, Translation and Understanding. Albany., 1988., - 133 p.
13. Newmark, Peter, A textbook of translation., Prentice Hall., 1988., - 102 p.
14. Newmark, Peter, Approaches to translation. Prentice Hall., 1989., - 145 p.
15. Рум, Anthony, Translation and text transfer, Verlag Peter Lang., 1992., - 161 p.
16. Baugh, Albert C. The Chronology of Loan-Words in English. *Modern Language*